

ABU-SHAMS, Leila: *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 7, 2002, 461 pp.

Durante la época del Protectorado en Marruecos, se llevaron a cabo bastantes estudios, aunque no suficientes, sobre el léxico de algunos dialectos árabes de Marruecos. Como ejemplo de ello tenemos la obra realizada por Colin, publicada póstumamente bajo la dirección de Zakia Iraqui-Sinaceur (*Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain*. 8 vols. Rabat, Al-Manahil - Ministère des Affaires Culturelles, 1993-1997). También contamos con la obra dirigida por Prémare, *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan, 1993-1999.

El libro de la Dra. Abu-Shams, como bien dice su título, supone una contribución al estudio del léxico de un dialecto árabe de Marruecos a partir del vocabulario empleado en la cocina. Además, es una fuente de información sobre la comida típica de Rabat, una ciudad con una larga tradición culinaria, que como dice la autora es una síntesis de la comida andalusí, medio oriental y africana. A esto hay que añadir que sobre la alimentación no se ha realizado ningún estudio de este tipo hasta el momento.

Para su estudio, la autora se ha basado en un trabajo de campo llevado a cabo en Rabat entre los años 1993 y 1998 cuyos informantes han sido mujeres mayores de cincuenta años y un cocinero del Palacio Real. La elección de los informantes es bastante acertada si se tiene en cuenta que en la actualidad son sobre todo las mujeres de avanzada edad las que conservan tanto recetas antiguas como el dialecto tradicional. En relación con esto último, el habla de los informantes que ha elegido la autora pertenece al grupo denominado *ṛbāṭi*. Se trata del mismo dialecto en el que se recogieron los textos publicados por Brunot (Brunot, L.; *Textes arabes de Rabat*. Vol. I: *Textes, transcription et traduction annotée*. Vol. II: *Glossaire*. En: *PIHEM* 20, 49. Rabat, Paul Geuthner, 1931, 1952). Basándome en el vol. I de la obra antes citada y en lo dicho en la Introducción a su libro por la Dra. Abu-Shams, expondré a continuación los dialectos tradicionales de Rabat:

a) El de los andalusíes y los *ḥnīfīyyīn*. Los primeros llegaron a Rabat durante los siglos XVI y XVII desde la Península Ibérica. En un primer momento, los andalusíes más ricos se instalaron en la Casba pero con posterioridad y como consecuencia de sucesivas revueltas, se fueron de ella y se unificaron con el resto de correligionarios y *ḥnīfīyyīn* que vivían al exterior, en el centro de la ciudad. Los segundos dicen que son de origen árabe puro y que vinieron de la Península Arábiga llamados por Mulay Idris II cuando fundó la ciudad de Fez. Por el contrario, muchos de ellos, son beduinos de los alrededores que se sedentarizaron hace muchos años. Los textos recogidos por Brunot están basados en este dialecto.

b) El de los Ūdāya. Eran una facción de la tribu de los Ūdāya que fueron trasladados por el sultán Muḥāy ʿAbd al-Raḥmān a la Casba a mediados del siglo XIX. El dialecto que hablan es de tipo beduino. Este grupo estaba encargado de la custodia de la ciudadela y su contacto con los *ṛbāṭīyyīn* era casi mínimo, lo cual hizo que su dialecto se conservara casi intacto. Brunot dice que las nuevas generaciones, en la época en la que fueron publicados los textos, hablaban cada vez más como los sedentarios ya que

desde el inicio del Protectorado las relaciones entre los Ūdāya y los *rbāṭīyyīn* se habían intensificado.

c) El de los Zŷīr. Estos árabes son Maŷqil, probablemente de origen yemení, que entraron en Marruecos durante los siglos XII y XIII en dirección al sur del Gran Atlas, continuando hacia el Norte y estableciéndose finalmente al sur de Rabat. En la fecha de la publicación del libro de Brunot, vivían al exterior de la ciudad, hacia el Sur. El dialecto de esta tribu es de tipo beduino.

d) El de la gente que vive en el barrio llamado *Bḥīra* (los *bḥīrīyyīn*). Los judíos vivían antiguamente en esta zona de la ciudad mezclados con los musulmanes. A principios del siglo XIX, Mulāy Slimān ordenó la construcción de barrios judíos (*məllāḥ*. pl.: *mlālāḥ*) en Rabat y Salé. Entonces muchos judíos, por miedo a perder sus propiedades, no quisieron trasladarse al nuevo barrio y se convirtieron al Islam. Uno de los rasgos que muestra que en este barrio se hablaba un dialecto árabe judío es el paso de los fonemas *š* y *ž* a *s* y *z* respectivamente.

e) El de los judíos de Rabat que vivían en el barrio judío (*məllāḥ*). Este dialecto árabe, de tipo sedentario, comparte muchos de sus rasgos con otros dialectos árabes judíos de Marruecos. En la actualidad ya no se habla en Rabat.

El libro está dividido en los siguientes apartados:

a) Metodología. En el que se expone el método de trabajo utilizado, a saber, el de campo, los informantes y la estructuración del libro.

b) El léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat. En este apartado aparecen varios subapartados:

- Introducción: Rabat y su dialecto. En esta sección la autora aborda la situación lingüística de la ciudad y define el dialecto en el que ha recogido las recetas. A pesar de que al final dedica dos páginas en las que expone las principales características de éste, se echa en falta un análisis más extenso del mismo.

- Sistema de transcripción, tanto para el dialecto marroquí como para el árabe clásico. El sistema seguido por la autora es bastante acertado y claro.

- Abreviaturas.

- Glosario del léxico árabe. Está ordenado alfabéticamente por raíces y constituye la parte más importante del libro. En cada raíz se han incluido todas las voces que aparecen en los textos. Cada palabra recoge el significado así como bastante información sobre ésta en otros dialectos marroquíes, referencias a diccionarios y otras obras en las que aparece, etimología, así como expresiones o giros que se construyen con ella.

- Glosario de palabras extranjeras. La gran mayoría de ellas son de origen francés ya que Rabat pertenecía al antiguo Protectorado francés e incluso sigue estando ligada en la actualidad a la lengua francesa.

c) Corpus de recetas: transcripción, traducción y anotación. Se recoge un corpus de recetas bastante extenso. A pesar de que los textos están basados en grabaciones y se recoge la literalidad de las intervenciones, la exposición es bastante clara y las recetas se presentan íntegras. Este apartado está dividido en tipos de platos:

- Sopas y purés.

- Hojaldrados.
- Pastas.
- Ensaladas y crudos.
- Guisos y fritos.
- Brochetas, asados y carne al vapor.
- Conservas.
- Pan y tortitas.
- Pastelería y postres.
- Leche y derivados.
- Té y café.
- Comidas de fiestas y para invitados.
- Diferencias en la preparación de las comidas entre Rabat y otras ciudades.

d) Conclusión. En la conclusión, la autora ofrece un recuento estadístico de las palabras que componen el léxico estudiado según la lengua de la que proceden. La mayoría de ellas provienen tanto del árabe antiguo como del árabe andalusí.

e) Bibliografía. La elección bibliográfica realizada es muy acertada ya que se han utilizado libros y artículos de dialectología, de etimología, de cocina, glosarios y otras obras de tipo histórico y sociológico.

f) Dos anexos en los que se recogen fotos tanto de recetas como de recipientes utilizados en la cocina de Rabat.

Concluyendo, la obra publicada por la Dra. Abu-Shams supone una contribución innovadora al estudio de la lexicología marroquí, ya que se trata de un tema, el culinario, no abordado anteriormente de esta forma. Por otro lado, también es una buena recopilación de recetas tradicionales de Rabat, conservada por mujeres de avanzada edad, que pueden desaparecer dentro de pocos años debido al cambio en los hábitos alimenticios. Los textos además ofrecen un importante material fonológico-fonético, morfológico y sintáctico para la dialectología marroquí.

Francisco Moscoso García